



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

“FRANCOFONÍA : DIEPPE(FRANCIA) Y DIEPPE (CANADÁ).APLICACIÓN PEDAGÓGICA.”

AUTORIA EULALIA CEPAS GÓMEZ
TEMÁTICA FRANCOFONIA
ETAPA BACHILLERATO

Resumen

Con el presente artículo pretendo dar a conocer los orígenes históricos de una ciudad francófona canadiense, investigando al mismo tiempo, sobre los lazos existentes entre dicha ciudad y otra de igual nombre del norte de Francia, concluyendo con su aplicación pedagógica en bachillerato.

Palabras clave

Curiosidad, investigación, historia, conocimiento de la francofonía.

INTRODUCCION:

Partiremos del papel de la francofonía a nivel mundial, particularizando más tarde en el conocimiento de dos ciudades de igual nombre, situadas en distintos continentes , pero con muchas cosas en común

Dieppe (Francia) jugó un papel muy importante en la segunda guerra mundial, momento crucial gracias al cual podemos conocer otra ciudad que lleva el mismo nombre pero que está situada en el continente americano, en Canadá.

Tras el nacimiento de la ciudad canadiense, los distintos actos bianuales que se realizan en los dos continentes pretenden ser el mejor ejemplo de los lazos afectivos entre ambos lugares tan distantes y cercanos a la vez.

Con esta defensa de la francofonía y del tema transversal “Educación para la Paz” ,importantísimo en la formación de nuestros alumnos, utilizaremos la metodología basada en la investigación y la curiosidad despertando en ellos el gusto por la cultura y la civilización francesa y francófona, es decir, estaremos haciendo lo que ya nos decía el filósofo del siglo XVIII Jean-Jacques Rousseau en su libro Emile: alimentar la curiosidad en nuestros alumnos sin darnos prisa en hacerlo, hacer que el aprendizaje sea productivo para que los jóvenes piensen y razonen y no sean nunca el objeto de las opiniones de los demás. El ya nos lo expresaba de la siguiente manera:

C/ Recogidas Nº 45 - 6º-A Granada 18005 csifrevistad@gmail.com



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

“Rendez votre élève attentif aux phénomènes de la nature, bientôt vous le rendrez curieux ; mais pour nourrir sa curiosité ne vous pressez jamais de la satisfaire.(...) Si jamais vous substituez dans son esprit l'autorité à la raison, il ne raisonnera plus ; il ne sera plus que le jouet de l'opinion des autres »

A.-LA FRANCOFONÍA: LAZOS HISTÓRICOS ENTRE LAS DOS CIUDADES

1.-IMPORTANCIA DE LA FRANCOFONÍA.

Es al geógrafo Onésime Reclus (1837-1916) a quien se le debe la palabra *francofonía*. De la misma manera que el escritor senegalés Léopold Sedar Senghor, poetas como Aimé Césaire y Gontrand Damas han comprendido que la colonización les ha dejado un elemento precioso para expresar la *negritud* :la lengua francesa.

Existen muchas definiciones sobre lo que significa francofonía:

“ Un árbol es más que un árbol :es tronco, raíces, sabía, hojas, frutos, viento en las ramas, nidos donde se escapan los pájaros del cielo. Es la más bella imagen que me inspira la francofonía”

Antonine Mailliet, Acadie, 1989

“Nosotros estimamos que no hay cultura dominante en el seno de la francofonía, sino que se encuentra allí más bien un conjunto de culturas nacionales tan ricas y variadas las unas como las otras.”

Lise Bacon, Québec, 1987

“La francofonía o las francofonías, es un cierto número de culturas que tiene como base de comunicación la lengua francesa”.

Sony Labor Tansi, Congo, 1987

“Sería necesario darle importancia a la lengua francesa como medio de acceso a la información científica y técnica, a la modernidad, y por lo tanto al desarrollo. Nos habríamos equivocado de no explotar y mantener este incomparable medio de trabajo”.

Abdou Diouf, Senegal, 1985

Así pues, y como su nombre indica, la Francofonía reagrupa el conjunto de personas que hablan habitualmente francés en el mundo, bien como primera lengua, o como segunda lengua. Según el país o región, el francés es la lengua materna, o la lengua oficial y administrativa, o bien la lengua de enseñanza.

Lo que es indudable es que es en la historia donde hay que buscar los orígenes de esta comunidad lingüística. De esta manera la mayoría de los países son antiguas colonias francesas o belgas. Es el caso de los países africanos, de Québec o de la Louisiane. Otros países guardan unas relaciones privilegiadas con la lengua francesa gracias al resplandor diplomático y cultural de Francia en Europa durante el siglo XVIII.

De esta manera, podemos encontrar más de 50 estados y gobiernos que participan en las cumbres de la Francofonía que se celebran cada dos años en países diferentes. Uno de los organismos de la O.I.F. (Organización Internacional de la Francofonía) es la A.C.C.T. (Agencia de la Cooperación Cultural y Técnica) creada en 1970 en Níger con el fin de desarrollar los programas de cooperación en numerosos sectores: La enseñanza, la investigación, los medios de comunicación, el comercio...



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

2.-DIEPPE FRANCIA-DIEPPE CANADA: RELACIONES HISTÓRICAS

Antes de nada, es necesario hablar de la historia de la formación de Canadá. Todo comienza hacia 1100 después de J.C. cuando los Vikingos desembarcan en suelo cadaniense. Ellos lo llaman “Groenland”(país verde) y “ New Land” (tierras nuevas).

En 1534, Jacques Cartier es el primer europeo en abordar la costa atlántica con la intención de fundar allí unas colonias. Pero, en realidad, es Samuel de Champlain quien realiza este proyecto en 1601: funda la primera colonia francesa de América del Norte: **La Acadia**. La ciudad de Québec es construida en el borde del Saint-Laurent en esta época. Esta parte del territorio se convierte en la “Nueva Francia”.

Paralelamente, los ingleses emprenden la conquista de Canadá y declaran la guerra a los franceses. Canadá nace de la unión de varias colonias(francesas e inglesas) bajo dominio británico por el tratado de Paris(1763). Los colonos franceses son sometidos a las leyes inglesas y algunos parten para instalarse en la Louisiane. Sus descendientes están presentes en este estado integrado en Estados Unidos.

En 1791, el territorio está dividido en Baja-Canadá(Québec) francesa, y Alta-Canadá(Notario) inglesa. Estas dos provincias se vuelven a unir de nuevo en 1840, y es en 1867 cuando se le da nacimiento al dominio de Canadá reagrupando Notario, Québec, Nouvelle-Ecosse, y Nouveau-Brunswick. Terre-Neuve hace su entrada en la confederación en 1949, tomando así el país su forma actual.

2.a.-Análisis de la relación histórica entre las dos ciudades:

Dieppe (Francia) se encuentra en el canal de la Mancha, en la desembocadura del río D’Arques y es la playa más cercana a Paris.

Actualmente esta ciudad cuenta con más de 36.000 habitantes. Es un puerto pesquero, comercial y de viajeros. Posee industrias mecánicas, textiles, de cerámica, alimenticias y químicas.

Hay que situarse en 1942 para comprender las relaciones históricas que van a unir para siempre a las dos ciudades, la francesa y la canadiense.

En 1942, toda Francia estaba ocupada por los nazis. Durante este tiempo, los Aliados estaban preparando un desembarco para luchar contra la división de infantería 302 de la armada alemana, destruir sus baterías y regresar a Inglaterra.

A comienzos de Abril de 1942 , los ingleses iniciaron el estudio de una operación de desembarco anfibio a ser realizada sobre la costa francesa, como una manera no solo de comprobar las defensas enemigas , sino estudiar los problemas inherentes a un desembarco en el continente, cosa que sabían que algún día iban a hacer.

Dieppe se extiende a lo largo de 1,5 km en la desembocadura del río D’Arques, esta aérea comprendía el área defensiva de Dieppe, flanqueada por las baterías alemanas de Berneval y Quiberville, emplazadas de tal manera que pudieran batir con sus fuegos el frente marítimo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

De esta manera, el 17 de Agosto de 1942 , una flota de 252 embarcaciones y 6086 hombres salieron de Inglaterra para desembarcar en Dieppe. El 19 de Agosto , los Aliados llegaron a las playas de Dieppe y la batalla comenzó, pero todo fue un verdadero fracaso: los alemanes ganaron la batalla y el número de muertos de las filas aliadas fue enorme; los canadienses fueron los más castigados siendo el regimiento de Canadá prácticamente exterminado.

Después de realizada la evacuación de la misión se constató la pérdida de 494 oficiales y 3890 soldados, quedando abandonado todo el equipo en las playas. Toda la operación fue un trágico fracaso, pero quedaron lecciones duramente aprendidas que serían puestas en práctica durante el desembarco en Normandía.

Como homenaje a estos soldados el gobierno de Canadá fundó después de la Segunda Guerra Mundial la ciudad de Dieppe, situada frente a la isla de Terre-neuve, en el estado de Nouveau Brunswick, encuadrado dentro de la zona francófona de la Acadia en el sudeste de Canadá.

Todavía hoy ,los historiadados no se ponen de acuerdo en cuanto a la utilidad de esta operación (“Opération Jubilé”). Para uno no se trató nada más que de una masacre sangrienta e insensata que utilizó a los soldados canadienses como carne de cañón, mientras que para otros el desembarco de Dieppe tuvo como finalidad proporcionar experiencia en la batalla para las tropas y obtener información en cuanto a los métodos de defensa de los alemanes.

Los soldados canadienses tendrán su revancha dos años más tarde, cuando desembarcando en Juno liberan a Dieppe el día 1 de Septiembre de 1944.

Hoy Dieppe-Canadá acoge a 15.000 habitantes de los cuales el 80% son francófonos. La población continúa creciendo.

3.-FESTIVAL INTERNACIONAL DE LA COMETA EN DIEPPE.

La Internacional de la cometa (cerf-volant) en Dieppe fue lanzado con el fin de organizar un evento original y de mucho color, de carácter internacional que quiere que no se apague los intercambios entre los países de la francofonía.

Se trata de un evento que cuenta con pilares muy importantes: la fabricación y exhibición de grandes cometas, realización de actividades culturales y comunitarias.

Entre las disciplinas de fabricación de la cometa podemos encontrar: cometas acrobáticos y cometas de creación.

Lo que le da al festival el matiz de único es la complicidad entre las dos ciudades de Dieppe, Dieppe-Francia y Dieppe-Canadá.,que organizan los acontecimientos. El Festival francés se desarrolla todos los años pares, mientras que el de Dieppe de Nouveau-Brunswick se organiza todos los años impares. Un acuerdo de cooperación ha sido firmado con dicha ciudad francesa por lo que puede presumir de tener el tercer festival más grande del mundo de cometas. Se establece un intercambio con las delegaciones invitadas con el fin de descubrir las diferentes comunidades y las culturas francófonas. Es una ocasión, para estas delegaciones, el poder promover su región, sus costumbres, sus culturas y sus formas de vida.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

Cada edición, el comité organizador de la Internacional de la cometa escoge una temática. De esta manera, los participantes serán invitados a fabricar una cometa de la temática de ese año. Un acento particular será igualmente puesto en cada edición en la promoción de la diversidad de la Acadia así como de la comunidad francófona nacional e internacional.

4.-CONCLUSIÓN.

En resumen, lo que verdaderamente importa es subrayar que con eventos como el festival internacional de la cometa entre estas dos ciudades lo que se pretende conseguir es una difusión de la francofonía que abarque todas las edades a nivel nacional e internacional.

B.-APLICACIÓN PEDAGÓGICA PARA ALUMNOS DE BACHILLERATO

1.-IMPORTANCIA DE LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Es importante decir que una buena metodología es aquella capaz de hacer pasar los contenidos a través de las diferentes tareas que impliquen la participación de los alumnos, es decir conseguir una metodología activa y participativa.

Estas orientaciones metodológicas van a favorecer la consecución de aprendizajes significativos, estableciendo una unión entre los conocimientos previos y la nueva información. En lo que respecta a las estrategias pedagógicas no debemos olvidar que el error debe de ser trabajado de manera positiva, llegando a tener una doble función: comprender mejor el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y mejorar la enseñanza.

Por otra parte en la etapa educativa de Bachillerato, **la investigación** debe tener un papel importante gracias a la evolución psicológica del pensamiento formal del alumno, es decir conseguir la consolidación del pensamiento abstracto, utilización de hipótesis, análisis de las relaciones complejas, etc.

Así pues, la metodología debe crear un ambiente que facilite esta orientación comunicativa y de investigación.

Es esencial hacer mención a los recurso didácticos y humanos que se pueden utilizar para trabajar este campo de la investigación.

Las TIC serán trabajadas como un elemento de respuesta a la diversidad, ya que pueden cubrir de forma motivadora los diferentes ritmos de aprendizaje de los alumnos. De igual manera, el aspecto de investigación se ve muy enriquecido con la utilización de las TIC en clase.

Por otra parte, y no menos importante, el profesor será esencialmente el orientador y organizador de las actividades que ayudarán a los alumnos a alcanzar el fin último del aprendizaje: APRENDER A APRENDER, siendo algunas de sus cualidades las siguientes: observador, oyente de sus alumnos, animador, negociador y co-participante del proceso de aprendizaje.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

2.-TRABAJAR LA “TÂCHE FINALE”:CARACTERÍSTICAS DE ESTE TIPO DE TRABAJO.

Los enfoques fundados sobre el trabajo por tareas o por proyectos ofrecen la posibilidad de integrar el trato de la diversidad, el desarrollo de la autonomía de los alumnos , así como un aprendizaje comunicativo y significativo de la lengua extranjera.

El trabajo por tareas ha sido ampliamente divulgado en España durante los años 90. Esta opción metodológica tiene como origen, una reflexión sobre las insuficiencias e imprecisiones de los enfoques comunicativos: no es suficiente con que los contenidos sean comunicativos , hace falta que los procesos en clase lo sean también realmente.

Dentro del campo del aprendizaje de las lenguas extranjeras, se puede definir la tâche como una unidad de trabajo en clase:

1. que se representativa del proceso de comunicación de la vida real.
2. que implique a todos los alumnos en la comprensión, en la producción y en la interacción en la lengua extranjera.
3. que en el transcurso de la cual la atención de los alumnos se centra sobre el significado(dimensión comunicativa) más que sobre la forma(la corrección lingüística).
4. planificada con un objetivo, contenidos, una secuencia de trabajo, y unos resultados concretos(incluso si no son necesarios los mismos para todos los alumnos)
5. cuyos resultados pueden ser evaluados por el profesor y por los alumnos(de forma que la evaluación es parte integrante de todo el desarrollo de la tarea).

Es fundamental no olvidar las siguientes características de este tipo de ejercicios.

1. La tarea de debe representar un problema para resolver, o bien proponer la producción de realizaciones concretas que integren, si es posible, las cuatro habilidades de la lengua, de manera que se movilice el interés de los alumnos y esto provoque el deseo de hacer , y por lo tanto de aprender.
2. Es fundamental que la determinación del tema de la tarea, y de sus diferentes componentes, sea el producto de una negociación con el conjunto del grupo-clase.
3. El desarrollo de las diferentes secuencias de trabajo en el interior de la tarea será el fruto de un trabajo en equipo , lo que supone que los alumnos aprenden a planificar, a distribuir responsabilidades , a repartir las diversas tareas, a coordinar las actividades en vista de la obtención del resultado final.
4. Las producciones finales que traduzcan la realización de la tarea deberán ser también tan diversas como sea posible, para reproducir en la medida que se pueda la diversidad de la vida real.

Así pues, y según se ha visto en estas características, este tipo de trabajo responde a la **diversidad** de nuestros alumnos de diversas maneras.

- El trabajo por “tâches” permite centrar el aprendizaje sobre el alumno, partiendo de las necesidades específicas de comunicación y de aprendizaje(en particular, gracias a la negociación del tema, de las producciones finales y de las actividades).
- El desarrollo de la actividad no impone a todos los alumnos realizar el mismo trabajo al mismo tiempo; al contrario, cada uno puede trabajar a su ritmo en la elaboración de un



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

aspecto particular de la producción final, en función de sus competencias propias. Lo importante es que todo el mundo esté implicado de una manera o de otra en la realización de la “tâche finale”

- Por lo tanto , todo esto favorece el desarrollo de la autonomía de nuestros alumnos, permitiendo a cada uno administrar su propio aprendizaje, en función de los objetivos fijados, del tiempo dedicado, etc...

3.-ETAPAS EN LA REALIZACIÓN DE UNA “TÂCHE”: APLICACIÓN PEDAGÓGICA *DIEPPE FRANCE-DIEPPE CANADA.*

1. Presentación y negociación del tema:

Hay que escoger el tema en relación con los objetivos y los contenidos de la unidad didáctica. En este caso , la Francofonía se estudiará en un tema donde el vocabulario y las expresiones para hablar del tema de las vacaciones es el eje central.

No se puede concluir la presentación del tema sin antes haber llegado a una negociación de los objetivos comunicativos y a una determinación de los contenidos en función del nivel de los alumnos, de sus intereses y de las necesidades de comunicación. En el transcurso de esta negociación colectiva, ciertos grupos de alumnos podrán fijarse objetivos específicos dentro del cuadro de los objetivos comunes.

2.-Determinación de la o de las producciones finales:

A lo largo de esta etapa, como en la anterior, es importante animar al debate alrededor del tema y de las tareas propuestas, y crear , por lo tanto, un clima de motivación. Se podrá, llegado el caso, utilizar técnicas de creatividad (lluvia de ideas, por ejemplo) para estimular la aparición de ideas nuevas.

Así pues de manera concreta , en nuestro tema de civilización, preguntaremos a los alumnos sobre la importancia en la Segunda Guerra Mundial del Desembarco de Normandía , los protagonistas de ese desembarco, los lugares exactos donde se produjo, las consecuencias que hubo, etc...

Por otro lado es importante señalar bien todos los detalles de la producción final, y que ésta integre al máximo el mayor numero de destrezas(orales, escritas, visuales , gestuales...)

3.-Organización y distribución de las tareas:

Se trata de determinar para cada actividad prevista si va a ser realizada de forma individual, en grupos de dos o en grupos más numerosos, así como de formar los grupos correspondientes. En este caso en particular, se formarán grupos de dos alumnos: ambos alumnos deberán trabajar de manera simultánea el lenguaje escrito para redactar en francés las diferentes preguntas que se les va a poner, así como el aspecto visual, ya que el trabajo debe mostrar algunas fotografías que ilustren y expliquen dicho trabajo.

4.-Búsqueda y elección del material.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

a) Búsqueda del material necesario (escrito, gráfico , oral y visual)

- Utilizando el libro de texto en la unidad que estamos trabajando
- Búsquedas en Internet trabajando las direcciones que el profesor les ha proporcionado.

Como hay alumnos que no disponen de Internet en sus casas, se va a dedicar una parte de la clase para la búsqueda del material necesario para la realización de la tâche finale. Es evidente que el tiempo que se les va a dejar a los alumnos para que trabajen en dicha búsqueda e investigación sobre el tema , va a estar delimitado por el profesor y orientado por éste.

b) Elección y organización del material reunido.

5.- Actividades de preparación y de apropiación:

Tareas posibles (se les dedicará unos quince minutos aproximadamente de la duración de la clase).

- a) Toma de notas y primer borrador del documento escrito.
- b) Preparación de la gramática obligatoria que se va emplear en dicho trabajo.
- c) Posibles ilustraciones que se pueden incluir.

6.-Actividades de producción y de comunicación:

En esta parte, los alumnos van a trabajar con las TIC para la búsqueda de información necesaria para su trabajo. Navegaran, en un principio , en las direcciones que se les han dado, y posteriormente será obligatorio que cada grupo haga una serie de búsquedas propia para que así todos los trabajos tenga algo común, el punto de partida, pero también que cada trabajo sea particular al centrar la atención del trabajo en aspectos deferentes.

El material encontrado será más tarde llevado a sus casas donde le darán el formato definitivo para posteriormente exponerlo en clase delante de todos los alumnos y del profesor.

Las preguntas a las cuales deberán responder los alumnos de manera obligada, tras haber leído un pequeño texto sobre el festival mundial “ du cerf-volant” en las ciudades de Dieppe- France y Dieppe – Canada, serán las siguientes:

- 1.-Trabajar con Internet: Escribir en el buscador: Office de Tourisme de Dieppe. Aquí se verán las images de los últimos años del festival de las cometas.
- 2.- Hacer un mapa de Canadá y otro de Francia para localizar geográficamente: La Acadia, el Nouveau-Brunswick, Dieppe(Francia) y Dieppe (Canadá)
- 3.- Hacer una pequeña redacción(70-80 palabras) explicando la relación histórica que hay entre las dos ciudades del mismo nombre.

7.-Presentación del producto final.

Este debe tomar la forma de un cartel donde se distribuyan al 50% la información en imágenes y en texto escrito.

Sería deseable que se encontrase un momento para una puesta en común de todos los trabajos preparados por los diferentes grupos, para que todos tengan un visión de conjunto del producto final.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 7 – JUNIO DE 2008

8.-Evaluación de la tâche finale:

La evaluación de este tipo de trabajos formará parte de forma directa con la nota final del trimestre llegando a consolidar el 30% de la nota trimestral.

Aquí se evaluará además de la utilización de las destrezas señaladas al principio del trabajo, el grado de implicación en el mismo, la autonomía de los alumnos, y el aprovechamiento de los minutos dedicados en clase a la hora de la investigación sobre el tema tratado.

Al mismo tiempo podemos autoevaluarnos haciéndonos las siguientes reflexiones:

- ¿Qué tipo de actividades han sido particularmente exitosas y cuáles no?
- ¿Se han encontrado problemas lingüísticos específicos? ¿Cómo se han solucionado?
- ¿Quién ha sobresalido en una competencia en particular pudiendo ayudar a otros compañeros en otras situaciones?
- ¿Cuál ha sido el grado de cooperación en el seno del grupo?
- ¿Cuál ha sido el papel del profesor? ¿Cómo se puede hacer evolucionar, sobre todo, para reforzar el grado de autonomía en los alumnos?
- ¿Qué fuentes de información han sido las más aprovechadas por los alumnos?

5.-BIBLIOGRAFÍA.

-Pédagogie différenciée en classe de FLE, Joaquin Díaz-Corrалеjo et Eliane Russell, Méthodologie actuelle,2001

-<http://www.Office du tourisme de Dieppe/>

-<http://www.tourismenewbrunswick.ca/>

-<http://www.republiquelibre.org/>

-<http://www.ifrance.com/>

-Civilisation progressive du français,Clé international,2002

Autoría

-Eulalia Cepas Gómez

-I.E.S. Los Pedroches, Pozoblanco, Córdoba

-E-MAIL: eulaliacego@hotmail.com